

Los participantes de la interlocución en las
lenguas patagónicas

En este trabajo examinamos sólo tres lenguas de la familia propuesta como patagónica o chon, a saber qawasqar, gñtña-kñne y selknam. Éstas ya han sido descritas por Clairis, Casamiquela y Najlis con suficiente detalle.

Necesariamente reconstruimos algunos morfemas de la protolengua, pero aclaramos que aún no se ha establecido su fonología.

Es la lengua más septentrional la que mejor ha conservado y extendido una oposición formal que revela la dinámica de la interlocución. En la protolengua patagónica, la forma *wa significaba "los que participamos de esta conversación". Por el contrario, *şa señalaba a "ése o ésos que están aparte". Completaba el sistema un obviativo *ki, "el otro o los otros más lejos". La referencia incluía el contexto inanimado.

Estas tres palabras funcionaban tal vez como adjetivos y seguramente como pronombres, paralelos a los de persona *ja, *ma, *ta.

Los resultados más claros se observan en gñtña-kñne. En primer lugar la base de los demostrativos es el morfema -şa, que puede provenir de la protoforma *şa ya mencionada. En los mismos demostrativos encontramos la oposición de distancias: "mínima" wa-, "mediana" şa-, "máxima" ki-. Es decir, el paradigma

| | |
|------|-------|
| waşa | este |
| şaşa | ese |
| kişa | aquel |

También en los pronombres personales aparecen wa- y şa- en contraste con el morfema ma- de segunda persona. Las palabras son:

| | |
|--------|------------------|
| wa-wi | 1º con 2º |
| k-wa | 1º sing. |
| k-ma-w | 2º sing. y |
| | 2º con 3º dual |
| k-ma-n | 2º con 3º plural |
| k-şa-n | 3º con 1º plural |
| k-şa-w | 3º con 1º dual |
| şa-şá | 3º |

En las palabras wawá y şaşá, el sufijo de reduplicación parcial refuerza el significado del tema.

qa
v.
ca-2º
c-1º

k-ṣa-w 3º con 1º dual

ṣa-ṣṣ 3º

En las palabras wawṣ y ṣaṣṣ, el sufijo de reduplicación parcial refuerza el significado del tema.

Muy distinta fue la evolución en selknam de las protoformas estudiadas. Sus reflejos más evidentes son prefijos verbales constituidos por un solo fonema consonante. Es probable que hayan seguido el modelo de los flexivos de persona objeto (1ºs. j-, 1º pl. j-ko-, 2º m-, 3º t-).

Así *wa, *şa y *ki se convirtieron en prefijos de derivación verbal: w- señala que "el sujeto es perjudicado o beneficiado" y produce intransitivos; ş- indica que "resulta afectado un animado que no es el sujeto" y produce transitivos; el morfema k- suele señalar "estados o cualidades" y los derivados son intransitivos.

Ejemplos:

| | | | |
|-----------------------|--------------------|------------|---------------------|
| ş-norè | "estar celoso de" | norè | "ser celoso" |
| ş-jer | "aconsejar" | jer | "decir" |
| ş-we | "oler" | we | "tener noticias de" |
| ş-licè | "estar furioso" | w-licè | "morir" |
| m-arnuw | "enviudar" | k- w-arnuw | "sobrar" |
| atnè? | "apretar" | k- w-atnè? | "estar apretado" |
| k- ^v sutel | "ser resbaloso" | | |
| k-t'ò? | "estar agujereado" | | |

Por reconstrucción interna del selknam, deducimos que el prefijo k- pasó a la flexión para subrayar el objeto de muchos verbos transitivos, se extendió a las posposiciones y a los sustantivos precedidos por su poseedor y por fin asumió concordancias de género que no trataremos. Al extender sus funciones sintácticas, k- actuó por analogía con los prefijos de persona.

Ejemplos:

| | |
|-------------|----------------------|
| čonn k-jo | "al hombre escuchar" |
| čonn k-man | "del hombre cerca" |
| čonn k-?òli | "del hombre la ropa" |

Cambios parecidos se observan en qawasqar. La descripción de Clairis está en publicación, pero de sus artículos previos conjeturamos que la protoforma *şa- adquirió también la función de referirse a un sustantivo o pronombre. Es el sufijo -ş de genitivo que aparece con gran frecuencia en el poseedor, en el sujeto, en el objeto indirecto y también como sufijo verbal representando al sujeto.

Ejemplos:

| | |
|-----------------|----------------------|
| qjoro-ş noşqhar | "del perro la nariz" |
| xe-ş noşqhar | "mi nariz" |
| panaqer-ş | "está contenta" |
| xe-ş qčaj | "para mí es malo" |

En general, las tres palabras que en la protolengua patagónica señalaban la participación de personas y cosas en la interacción comunicativa, se convierten en morfemas ligados, de significado menos preciso e incluso llegan a la función sintáctica.

Bibliografía

- CASAMIQUELA, Rodolfo M. Nociones de gramática del Gününa Küne, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris, 1983, 168 p.
- CLAIRIS, Christos, "Le genitif qawasqar#", Estudios lingüísticos en memoria de Gastón Carrillo-Herrera, Ed. Leopoldo Sáez-Godoy, Bonn, 1983, p. 57-65.
- KEY, Mary Ritchie y CLAIRIS, Christos, "Fuegian and Central South American Language Relationships", Congreso Internacional des Americanistes, 42, 1976. Actes, Paris, 1977-78, v.4, p. 635-645.
- NAJLIS, Elena L. Lengua Selknam, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1973, 115 p.
- Diccionario selknam, Universidad del Salvador, Buenos Aires, 1975, 152 p.
- VIEGAS, Pedro, Contribución al estudio comparativo del Gününa Küne y las lenguas Chon (inédito).